**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Podstawy przekładu audiowizualnego |
| Nazwa w j. ang. | *Introduction to audiovisual translation* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawami tłumaczenia audiowizualnego w poszczególnych jego odmianach. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01,  Student zna zasady przekładu audiowizualnego w różnych jego odmianach.  W01,  Student zna programy IT wspomagające pracę tłumacza materiałów audiowizualnych. | W01,  W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01,  Student potrafi wykonywać proste zadania tłumaczeniowe stosując różne odmiany AVT  U02  Student potrafi identyfikować problemy w tłumaczeniu audiowizualnym i stosować różne strategie ich rozwiązywania | U01,  U02, |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01,  Student rozumie znaczenie roli tłumacza w procesie wymiany międzykulturowej.  K02  Student rozumie, że jako tłumacz materiałów audiowizualnych jest częścią zespołu tworzącego skończony produkt lub dzieło | K01  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Laboratorium z aktywnym udziałem studentów oraz pomocami audiowizualnymi i komputerami; analiza narzędzi oraz ćwiczenia praktyczne: praca indywidualna i w grupach; dyskusja. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia jest zdobycie przez studenta minimum 70 punktów ze 100 możliwych w 3 kategoriach, przy czym każda z kategorii musi zostać zrealizowana w min. 60% procentach:   * obecność i aktywne uczestnictwo w ćwiczeniach: dyskusja i tłumaczenie materiałów audiowizualnych (20 punktów); * przygotowanie projektu grupowego: opracowanie krótkiego materiału audiowizualnego z różnymi odmianami AVT (40 punktów); * przygotowanie projektu indywidualnego: tłumaczenie krótkiego materiału audiowizualnego (40 punktów);   Skala ocen według sumy punktów składowych:  3.0 dostateczny (70–75 punktów), 3.5 dostateczny plus (76–81 punktów), 4.0 dobry (82–87 punktów), 4.5 dobry plus (88–93 punkty), 5.0 bardzo dobry (94–100 punktów). |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tłumaczenie w formie napisów, tekstu dla lektora, dubbingu: wymogi formalne i techniczne dla poszczególnych odmian, narzędzia IT wspomagające pracę.  Ćwiczenia praktyczne: analiza tekstu, opracowanie fragmentu tłumaczenie w formie napisów, tekstu dla lektora, listy dialogowej dla aktorów dubbingowych.  Kontrola jakości przekładu: identyfikowanie błędów, autokorekta. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Belczyk A. (2007) *Tłumaczenie filmów.* Wydawnictwo dla szkoły, Wilkowice. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Jankowska A., 2012, “Kompetencje tłumacza audiowizualnego”. W: *Kompetencje tłumacza*, M. Piotrowska et al. (red.), Tertium, Kraków |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć |  |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |